

朝鲜族口头文化的进化发展过程

Peace B. Lee

朝鲜族是中国的五十五个少数民族之一¹。要给朝鲜族口头文化下定义不是一件容易的事。朝鲜族学者和韩国学者在定义口头传统的时候，着重强调了以下特征：口头传统的传播进程和工具、乡音起源、表演中的创作过程、和艺术特征（2002年：Gang, 1999年：Gim）。但是口头传统领域的口头表演并不完全符合这个定义。朝鲜族的收集专家（比如：Piao Changmo）就遇到过这样的尴尬情况。他发现真正的“口头”文化表演受到了书面文本的影响，而这一特征又和口头文化的特征相冲突。

通常来说，朝鲜族口头文化研究可以大致分为三类。第一类是本族的调查人员积极收集、记录的口头文化。第二类是学者专家提出的基于书面化的口头文化基础上的主题基数（比如：Jin Dongxun）。这一类适用于朝鲜族和其他少数民族口头文化之间的比较研究。第三类同时也是最重要的，朝鲜族口头文化学者正在尝试着根据口头传统的理论基础提出不同的研究方向。从以前的经验来看，朝鲜族学者已经意识到盲目跟从西方理论发展的不足，因为这样并不能真正体现出本地口头传统的历史和社会环境。

中国的朝鲜族口头文化研究正在经历一个转变的过程，学者专家们正在尝试综合国内外不同的研究方向和理论。过去几十年中，不同国家的学者进行了很多与口头传统相关的研究。Jin Dongxun（朝鲜名字是Gim Donghun）和Piao Changmo（Bak Changmuk）是朝鲜族口头文化和传统研究的领军人物。Piao Changmo的合集（Bac 1996）包括了体现朝鲜族特征和历史的数个故事。Park Heh-rahm是一位住在美国的韩国学者，她研究了中国国家—地方的叙述故事和朝鲜族的叙述历史故事之间的关系，以及国家—地方叙述故事对朝鲜族口头文化的影响（1996）。韩国民族传说和民俗传说相关的学者，比如说：Im Jaehae和Gim In-hee，他们分析西方的研究方向（比如：表演理论），积极参与中国少数民族的田野活动，从而缩小了朝鲜族与西方的口头—文学研究的差距。而西方的一些学者，比如：Mark Bender、Vibeke Børdahl、Louisa Schein都在中国一些地区进行了采风工作。虽然他们的工作没有直接涉及到朝鲜族的口头传统，但是他们的研究工作都推动了中国和西方口头传统研究的交流与合作。

朝鲜族作为一个“移民民族”，他们在很多层次上都在经历一个转变的过程。其中有一个转变就是，移民一代身上的传统正在传承给在中国出生的朝鲜族的年轻一代。朝鲜族口头文学研究的众多方向中的一个，就是密切关注和研究社会变化对于朝鲜族口头文化的影响。其他可能的有趣研究方向还包括上面提及的比较研究。在散居的朝鲜族口头传统中

¹ 本文章使用了韩国的罗马拼音、中国拼音（比如：“chaoxianzu”）。而笔者对于一些人名的翻译则是根据本人的意愿使用的。

涉及到的“自我”和“其他”研究，如何理解和分析朝鲜民族内的不同的政治和历史问题是很关键的。

Ohio State University

参考文献

- Bak 1996 Bak Changmuk (Piao Changmo). *Jungguk Joseonjok Gujeonseolhua* (Traditional Oral Narratives of the Korean Chinese). Seoul: Baeksong.
- Bender 2001 Mark Bender. "Ethnic Minority Literature." In *The Columbia History of Chinese Literature*. Ed. by Victor Mair. New York: Columbia University Press. pp. 1032-54.
- Børdahl 1999 Vibeke Børdahl, ed. *The Eternal Storyteller: Oral Literature in Modern China*. Richmond, Surrey: Curzon Press.
- Gang 2002 Gang Deunghak, ed. *Hanguk Gubimunhakui Yihae* (Understanding Korean Oral Traditions). Seoul: Doseo Chulpan.
- Gim 1999 Gim Donghun (Jin Dongxun). *Jungguk Joseonjok Gujeonseolhua Yeongu* (Study of Traditional Oral Narratives of Chinese Ethnic Koreans). Seoul: Hanguk Munhwasa.
- Im 1992 Im Jaehae. *Minjok Seolhuaui Nonliwa Uishik* (Logic and Consciousness of Ethnic Oral Narratives). Seoul: Jisiksanupsa.
- Park 1996 Park Heh-Rahn. "Narratives of Migration: From the Formation of Korean Chinese Nationality in the PRC to the Emergence of Korean Chinese Migrants in South Korea." Ph.D. Diss., University of Washington.
- Piao 1990 Changyu Piao. "The History of Koreans in China and the Yanbian Korean Autonomous Prefecture." In *Koreans in China*. Ed. by Daesook Suh and Edward Shultz. Honolulu: Center for Korean Studies, University of Hawaii. pp. 44-77.
- Schein 2000 Louisa Schein. *Minority Rules: The Miao and the Feminine in China's Cultural Politics*. Durham: Duke University Press.